

22 Janvier 1973

05/07/C4.

Monsieur NYETERA Antoine Th.  
C/o Direction Générale de la Culture  
KIGALI .

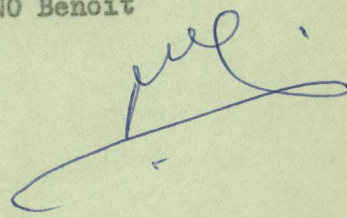
Lettre n° 05/07/C3 .

Monsieur ,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre n°  
05/07/C3 du 31 Août 1972 et de vous demander de me faire parvenir avant  
le 25 courant, la suite réservée à la prérappelée .

Le Directeur de la Culture à  
l'Education Nationale

MULIHANO Benoit





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Réf. N° :  
Annexe :  
Objet :

Kigali, le 31 Août 1972.  
N° 05/07/C3 .

Monsieur BIZIMANA Faustin  
Monsieur GATABAZI Cyprien  
Monsieur GAKWERERE  
Monsieur MUKEZA Narcisse  
Monsieur NYETERA André  
C/° Direction Générale  
de la Culture  
KIGALI .

Messieurs :

Afin de pouvoir commencer le rapport sur les activités de l'exercice 1972, j'ai l'honneur de vous demander de me donner le détail ... des activités relatives à vos attributions pour l'année concernée avant le 1er octobre 1972 .

Je saisis cette occasion pour demander , d'urgence , le rapport de mission en retard à ceux qui l'ont effectuée au cours de cette année .

Le Directeur de la Culture  
à l'Education Nationale  
MULIHAND Benoit .

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Mulihand Benoit', written over a horizontal line.



Kigali, le 23 Janvier 1973  
N°05/07/.....

Bwana MULIHANO Benoit,  
Diregeteri w'Ibiro by'Umuco w'Igihugu,  
KIGALI.-

Réf. N° :  
Annexe :  
Objet : Raporo y'Umwaka wa 1972

Bwana Diregiteri,

Nkulikije baruwa yawe n°05/07/C3 yo  
ku wa 31.8.72 yaka raporo y'Imilimo nakoze muri uwo mwaka;  
ndasanga ntamenya uko nyikora.-

Imilimo wampaye urayizi, icyo nkora urakizi,  
icyo ntabashije gukora uzi impamvu ya cyo kuko twicaranye, nkaba  
ntali kure yawe.- Ndamutse ngiye kugira icyo nkorera ahandi,  
nakora raporo, nk'uko byagenze igihe ngiye i Butare.-

Ahasigaye rero, mutanduhije ku cyo mu zi,  
mwabyimenyera, usibye ko byanantesha umwanya w'ibyo nkora.-  
Kandi n'iyi raporo si yo izakumenyeshya ko nkora.-

A.Th. NYETERA.-

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A.Th. Nyetera', written over a horizontal line.

GAKWERERE  
Agt. de 3 cl.  
Direction de la Culture à  
l'Education Nationale,  
KIGALI.-

Kigali, le 10 janvier 1973

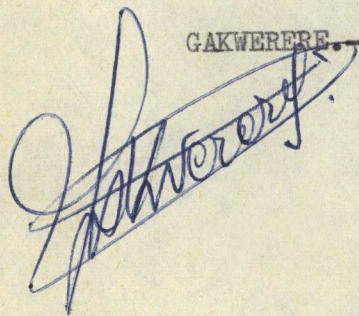
Objet: Rapport annuel 1972

Monsieur le Directeur de la Culture  
à l'Education Nationale,  
KIGALI.-

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous présenter, annexé  
à la présente, mon rapport d'activités pour la période allant du  
11 novembre 1971 au 11 novembre 1972.-

Je vous en souhaite bonne réception et  
vous présente, Monsieur le Directeur, tous mes respects.-

GAKWERERE  


RAPPORT D'ACTIVITES  
PERIODE ALLANT DU 11 NOVEMBRE 1971 AU 11 NOVEMBRE 1972.-

Dactylographe : GAKWERERE.-

1°- CORRESPONDANCES COURANTES.

Pour toute la correspondance courante et couvrant la période ci-dessus, et relevant de la Direction de la culture, aucune n'est en souffrance ni en suspens.-

2°- PROJETS.

- 1°- Livre de lecture de la 6<sup>e</sup> primaire : dactylographié et terminé à temps exigé.
- 2°- Etude des arts: tous les documents y relatifs et présentés à la dactylographie: Terminés.
- 3°- Projet de Règlement d'Ordre Intérieur de l'Académie Rwandaise de Culture - Dactylographié et envoyé à la Présidence de la République, par le Ministre de l'Education Nationale.

3°- Comptes rendus des réunions.-

- 1°- Tous les comptes rendus de réunions tenues par le Directeur de la Culture; Mis au clair et présentés au Directeur,
- 2°- Compte rendu de la réunion du Comité Directeur de l'A.R.C., présidée par le Ministre de l'Education Nationale ; en date du 13 avril 1972 : Mis au clair et présenté au Ministre.-

4°- RAPPORTS DE MISSION.-

- 1°- En Avril 1972, Chargés par le Secrétaire Général sur proposition du Directeur de la Culture, nous avons été chargés (Mukeza et moi-même) d'une mission sur la tradition orale à Remera-Rukoma et le rapport tiré dans les documents rassemblés par le Professeur MUNYANKAKA Cl. est sous vos mains.-
- 2°- En juillet 1972, lors de la conférence du Comité Scientifique Internationale sur la Rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique qui tenait ses assises à Butare, sous les auspices de l'UNESCO, nous avons été chargés (Rwabuhaya Boniface, Mbabaza Fr.X. et moi-même) d'une mission relative à la mise au clair des documents étudiés par les membres de la conférence susmentionnée et le rapport y relatif était établi par le Directeur de la Culture.-

5°- PROJET POUR L'EXERCICE SUIVANT : 11/11/72 au 11/11/73

Ce point n'intéresse pas le dactylographe, pour la bonne raison que celui-ci fait partie de la catégorie d'exécution.

Voilà, Monsieur le Directeur, en grandes lignes le rapport de mes activités auprès de la Direction dont votre autorité est la vivante représentation et ce, pour la période allant du 11 novembre 1971 au 11 novembre 1972.-

Kigali, le 10 janvier 1973

GAKWERERE  


Kigali le 3 octobre 1972.

Rapport annuel des activités culturelles, accomplies au cours de l'année 1972.  
par M. MUKENZA MUKENZA.

Objet: Rapport annuel.

Monsieur le Directeur de la Culture, à l'Education  
Nationale - Kigali.

1. L'année de 40 pages, par les poètes, membres du  
Banyambili, Muragabugabo et Muragabugabo, et Nyilimwera du Rwanda et  
dont les titres ci-après:

- 1°. Umwari
- 2°. Umwari laka sikuze.
- 3°. Umwari yihise laka aburaga.
- 4°. Umwari umwari lya ...
- 5°. Umwari umwari laka.
- 6°. Umwari umwari laka.
- 7°. Umwari umwari laka.
- 8°. Umwari umwari laka.

Monsieur le Directeur;

2. Pastorale de 43 pages.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le  
rapport annuel des activités culturelles, accomplies au cours de l'année 1972.  
Je vous en souhaite bonne réception.

3. Guerreilles de 12 pages.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance  
de ma considération distinguée.

4. Igitekerereye cy' ... 10 pages.

5. Igitekerereye cy' ... 2 pages.

6. Igitekerereye cy' ... 5 pages.

7. Igitekerereye cy' ... 2 pages.

8. Igitekerereye cy' ... 6 pages.

9. Igitekerereye cy' ... 5 pages.

M U K E Z I A M U K E Z I A

VII. Umwari umwari laka sikuze

VIII. Umwari umwari laka sikuze

1°. Umwari umwari laka sikuze

2°. Umwari umwari laka sikuze

3°. Umwari umwari laka sikuze

4°. Umwari umwari laka sikuze

5°. Umwari umwari laka sikuze

6°. Umwari umwari laka sikuze

7°. Umwari umwari laka sikuze

8°. Umwari umwari laka sikuze

9°. Umwari umwari laka sikuze

(Localités visitées et informateurs  
interrogés sur la Culture rwandaise  
en Préfecture de Gikongoro, du 5<sup>e</sup> fév.  
au 3 mars 1973, par Mukeza N,  
F o n c t i o n n a i r e.)

Du 5 au 11 février, j'étais en  
réception des informations à Gikongoro, Commune Nyamagabe, logé par un moniteur  
d'école du nom de NTUNGABATENDA J. (Bufundu)

Les vieillards SEHINDA et MUDAHUNGA

m'ont énuméré :

1. les noms des fiefs (ibikingi) au nombre de soixante-dix-huit (78) et leurs  
chefs et ce' à des années antérieures à 1930)
2. les noms des sous-chefferies, au nombre de dix-huit (18) et leurs chefs qui  
se sont succédé de 1930 à 1959.
3. les noms des premières Communes au nombre de huit (8) et leurs chefs qui se  
sont succédé de 1960 à 1963.
4. les noms des Communes fusionnées au nombre de cinq (5) et leurs chefs qui  
se sont succédé de 1963 à 1973)
5. les noms des résidences de Rwabugili au nombre de dix-huit (18).

Ils ont également raconté l'histoire

de l'armée rwandaise sous le régime féodal et celle des personnes suivantes:

1. Rubuga rwa Kagogo ho mu Bufundu
2. Ruvuzo i Remera ho mu Bufundu
3. Mhandahande i Ruhonde ho mu Nvejuru
4. Des Missionnaires "Hureli na Humuza"  
(discussions sur l'emplacement des édifices sacrés)
5. Murorunkwere, nyina wa Rwabugili
6. Rurinda, umugoyi.

Du 12 au 17 fév. j'étais en réception  
des informations à Muganza, Commune Kivu, logé par le Député National KABILIGI L  
(Buyenzi)

Les vieillards SEKADIGI-RUJANGWE-MWAMBA-

RAMHAGO-NTOZO-, m'ont énuméré, en collaboration, les divisions administratives  
et leurs chefs comme au Bufundu et raconté à tour de rôle l'histoire des  
personnes suivantes:

1. Ndoli, fils de Cyamatere,
2. Nyaruzi rwa Haramanga
3. Muhigirwa na Kabare,
4. Kajuga na Kamanya,
5. Lyangmbe na Ruganzu na Nzira,

Du 18 au 21 fév. j'étais en réception

des informations à Ndago, logé Monsieur SEBAGANGALI, commerçant à Ndago, Com-  
mune de Ndago, (Nyaruguru).

Les vieillards GASHEGU-SEKADIGI-NZIGIHIMA?

ont énuméré les divisions administratives et leurs chefs comme au Bufundu et  
Buyenzi et raconté à tour de rôle l'histoire des personnes suivantes:

1. Ruganzu na Katabirora,
2. Capitaine Sabdrart n'ingabo za Rutarindwa,
3. Nyirabitorwa,
4. Nyirazigema,
5. Kanyaruka,
6. Ingo za Rwabugili.

Du 22 au 23 ,j'étais de nouveau chez le vieillard SEHINDA, en réception des informations à Gikongoro commune Nyamagabe, logé par le moniteur NTUNGABATENDE J. Après s'être informé auprès d'autres vieillards éclairés, Sehinda a complété , en collaboration avec Mudahunga , les noms des chefs du Bufundu.

Du 24 au 28, j'étais en réception des informations à N'aduha , Commune de Karambo (Bunyambilili)

Les vieillards MUGAMBIRA -RUMENERANGABO-MUTANGANA ont énuméré les divisions administratives et leurs chefs comme dans les trois (3) régions susmentionnées.

Le 1 Mars je prenais contact avec le vieillard SHABUTWA , résident à Mugote , Commune Musange (Bunyambilili) pour compléter les noms des anciens dirigeants des divisions administratives du Bunyambilili et leur identité.

Le 2 Mars , je me rendais au domicile de BATSINDA Gisurere IV, ex-roi muhutu du Bunyambilili, résident à Suti , Commune Musange (Bunyambilili) pour des renseignements sur le tambourin royal muhalyo "Nkunuzwanda" et les difficultés éprouvées à son baptême .

Le 3 Mars, je retournais à la Préfecture pour l'obtention de l'attestation du départ.

N . B .

Les Bourgmestres des Communes: Nyamagabe au Bufundu, Kivu au Biyenzi, Ndago au Nyaruguru, Karambo au Bunyambilili, sont témoins de ma présence dans les localités précitées. Et la cueillette des patrimoine culturel dont les articles sont les suivants:

"Bufundu, Nyaruguru, Bunyambilili, Buyenzi, Igitekerezo cya Nyaruzi; rwa Haramanga , Ndoli atahuka i Karagwe; Intambara ya Muhigirwa na Kabare , Imirasano ya Kajuga na Kamanya, Igitekerezo cya Lyangombe na Ruganzu na Nzira i Gara lya Rushya, Ruganzu atera Katabirora, Nyirazigaha atera Shaba ibyago, Inyambara y'i Shang'i, Ruganzu atera Ruvuzo, Urupfu rwa Rubuga rwa Kagogo, Igitekerezo cya Ririnda w'umugoyi, Igitekerezo cya Nyirabitorwa, Urupfu rwa Kanyaruka, Ingo za Rwabugili, en fait foi.

Je crois que, en cas de doute de ces activités culturelles aux dates susdites , le chemin du contrôle est clairement indiqué.

Je signale également que l'excès de 7 jours sur le délai, marqué sur l'ordre de mission, est dû à l'urgence de la cueillette du patrimoine culturel. En effet, les vieux informateurs, dont la plupart , en âge fort avancé, peuvent disparaître en peu de temps , les trésors du passé avec eux. Aussi ai-je prolongé mon séjour dans ces localités monagneuses pour satisfaire presque entièrement mon programme.

M U K E Z A N .

Fonctionnaire .



RAPPORT D'ACTIVITES POUR LA PERIODE DE JANVIER-SEPTEMBRE 1972.-

Réf:Lettre

N° 05/07/C3

du 31/8/1972.-

Déjà bien avant le mois de janvier , une lettre collective adressée aux Fonctionnaires et agents du Bureau de la Culture , déterminait les activités de chacun, j'ai dû procéder à la rédaction des émissions culturelles , qui à cette époque devaient théoriquement débiter vers le milieu du mois de janvier . Elles ont été par la suite remises à une date ultérieure, en raison de la structuration de la nouvelle grille des programmes de Radio Rwanda .

La première émission enregistrée le 1er , devait passer à l'antenne le lendemain 2 mars . Son caractère d' "indicatif " et de mise en train a réussi son impact , puisque le Journal Officiel lui-même a publié l'Arrêté sur la dénomination des noms en Kinyarwanda et fini ainsi la polémique qui faillit naître de cette première émission . Aussi ne m'étendrai-je pas là-dessus . Pour en juger , il suffira de lire l'annexe à ce sujet .

L'émission suivante avait pour but , de "tenter la saisie", la plus explicite possible de notre Culture Nationale Cfr Annexe .

Entretiens, paraît la lettre N°05/07/CI du 23 février 1972 qui demande " afin de prendre le temps de préparer aisément vos leçons à l'Antenne Nationale , de bien vouloir esquisser , avant le 30 mars 1972 , 10 émissions successives basées sur les domaines culturels dans le cadre de vos attributions " . Je rédige la note que je remets à l'expéditeur de la susdite , savoir le Directeur de la Culture, en date du 24 mars 1972 . Cette note est <sup>en</sup> relation surtout avec l'émission N°6 en annexe .

Vient alors un événement d'importance nationale : l'exposition " Trésors de la Nation Rwandaise " ( 19 févr-4 mars 1972) , qu'il faut suivre de près pour en dégager les points saillants et les conclusions Cfr Allocution du Minéduc le 4 mars , lors de la séance de clôture en annexe .

Cet événement va beaucoup influencer sur les émissions , comme on le verra par la suite .

L'émission N° 3 passe rapidement en revue les domaines qui intéressent au premier chef , notre Culture nationale , et essaye de montrer quel est " l'homme cultivé " , survolant par la même occasion l'importance de la Tradition Orale . Cfr Annexe .

L'émission suivante , qui vient renforcer la précédente , sur l'importance du Langage, insiste nous l'avons dit implicitement, sur la sauvegarde de notre tradition orale tributaire de notre Culture . Elle a passé deux fois à ~~l'antenne~~ l'antenne, en raison de son caractère plutôt abstrait . Cfr annexe .

Le 30 mars passe l'émission N° 5. Celle-ci " situe " l'homme civilisé dans la civilisation de son époque , en soulignant ses caractéristiques , ses obligations , et brossant un rapide tableau de l'exposition dont question ci-dessus , souligne une fois encore l'importance du langage , dans toute culture digne de ce nom , et dans la nôtre en particulier . Cfr annexe .

L'émission N° 6 traite exclusivement de la conférence de Mr DR. Boniface MUSONI, Préfet des études à Kansi, sur " LE KINYARWANDA EN TANT QUE LANGUE " , et le situe dans la mosaïque d'autres langues soeurs, tout en montrant ses particularités et la place qui lui revient chez-nous . Voir annexe .

L'émission N°7 constitue une récapitulation N°1 , ceci à la demande de nombreux auditeurs qui n'avaient pas pu saisir les noms de nos mois Kinyarwanda .

L'émission N°8 du 20 avril , a trait à la conférence du Pfr. Dr. KAGAME sur la Tradition orale . Voir annexe .

L'émission N°9 quant à elle , elle est du 27 du même mois, suite à la conférence de Mr M. NGIRUMPATSE 1er Substitut, traite de la musique traditionnelle et contemporaine, et son rôle dans le développement national . Cfr annexe .

L'émission N°10 , sur l'économie traditionnelle et l'impact apporté de l'étranger dans ce domaine , était déjà sous presse , quand quand je fus informé par lettre , que je n'avais plus à paraître sur l'antenne nationale .

Depuis , je travaille théoriquement à titre de " responsable de la Commission Nationale Rwandaise pour l'UNESCO " . Je dois avouer tout de suite qu'il m'est impossible de faire état de toute la correspondance et de tous les dossiers que j'ai dû traiter (il faut entendre par là , que suivant les instructions de la hiérarchie, je rédige des lettres - réponses , de transmission , des études des analyses etc..) . Je suis aussi " chargé des relations avec les organisations internationales " . Qu'il suffise de consulter les archives ( dont malheureusement les minutes ne portent guère mes initiales , mais bien celles de la hiérarchie et de la dactylographie ) , car il serait très ~~mm~~ malaisé pour moi d'imaginer ~~exister~~ voire me rappeler de tête , toute la correspondance ayant passé par mes mains !!

De plus , et à plusieurs reprises , ja'i dû , et ce n'est pas un moindre exploit , traduire d'anglais en français, voire d'espagnol en français , une série de lettres et documents , dont j'ignore le volume pour la même raison que plus haut .

Or, chose paradoxale, j'ai, à plusieurs reprises demandé de disposer de matériel élémentaire adéquat, un dictionnaire multilingue de calibre sérieux, en l'occurrence. Apparemment mes interventions ont rencontré une fin de non recevoir !! Ajoutez à ça, que l'anglais que j'utilise, ne saurait être considéré comme "académique", et pour cause, ayant été surtout autodidacte, et vous constaterez facilement que c'est une anomalie. Il faudrait un traducteur attitré, ou faute de mieux accorder des facilités à celui qui assure l'intérim, ou mieux encore, demander à nos correspondants de fournir un effort supplémentaire, devant aboutir à nous envoyer des textes en français uniquement !! Cette dernière proposition ne va pas probablement rencontrer l'assentiment des Instances compétentes, c'est pour cela qu'il faut insister sur l'extrême urgence de fournir un bon dictionnaire anglais-français pour une traduction quelque peu intelligible.

Il faut peut-être aussi mentionner la collaboration à la confection du dossier qui devait aboutir à la réunion à Butare 23-27 juillet 72, du Bureau du Comité Scientifique International pour la Rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique. Quoiqu'obscur, donc sans publicité, j'estime y avoir apporté ma petite contribution avec mes faibles moyens. Il en va de même pour la CASTAFRICA, dans l'échange de correspondance notamment avec le Chef du Poste Scientifique hors siège pour de l'UNESCO pour l'Afrique à Nairobi, et en rédigeant la Note au Minéduc, qui devait aboutir à la désignation du Ségéral IYAMUREMYE, au Poste de Responsable National pour CASTAFRICA.

Il faut regretter que les statistiques demandées par l'UNESCO n'aient pas pu être à jour, pour ce seul motif que le champ à explorer est et reste immense et que les moyens de bord eux, sont très modestes.

Dans un 1er temps, il s'agissait d'établir les statistiques sur le film, donc visiter pratiquement toutes les salles de projection et tous les établissements secondaires et supérieurs !! Il en va de même "mutatis mutandis", pour les bibliothèques et les musées !! Il faudrait à l'avenir démarrer à temps pour être à jour à point nommé, et surtout commencer par résoudre le grave problème de déplacement. Il serait de même souhaitable que ce genre d'activités soit dévolu à une personne rompue à la méthode statistique, dans ce domaine en effet je me considère comme le "premier venu".

EN GUISE DE CONCLUSION :

- 
- 1/ Mes activités quoiqu'intenses ont été très dispersées durant cette période : émissions culturelles d'abord , doublées de divers travaux de bureau, à savoir , rédactions diverses , traductions d'un caractère académique fort douteux , eu égard à la carrence de myens de bord les plus élémentaires , et ceci malgré des appels répétés .
  - 2/ Les enquêtes statistiques ont été rendues presque impossibles par le côté " non rôdé " de l'agent d'une part , les grandes distances à couvrir avec des moyens de bord très modestes d'autre part . A quoi il faut ajouter le temps imparti qui fut manifestement insuffisant , si l'on tient compte des autres travaux de bureau . -
  - 3/ Responsabilités peu définies en ce qui concerne mon rôle au sein de la Commission Nationale Rwandaise pour l' UNESCO , dont il est urgent de montrer la structuration .
  - 4/ Une attention toute particulière doit être attirée sur la nécessité d'inscrire au Budget de la C U L T U R E , le matériel , devant faciliter plus ou moins provisoirement , la traduction , en attendant " un traducteur attiré " .

Fait à K I G A L I . -

Le 10 Octobre 1972 . -

Cyprien G A T A B A Z I . -

Transmis copie pour information à :

- S.E. MR. Le Ministre de l'Education Nationale

à K I G A L I . -

- Monsieur le Secrétaire Général du  
Ministère de l'Education Nationale

à K I G A L I . -

N O T E . -

=====

Aucune annexe citée dans le présent rapport n'est jointe à la copie destinée à Monsieur le Directeur de la CULTURE , il est déjà en possession de tous les documents de référence , et il a été jugé bon par l'auteur d'éviter le double emploi .

CYP. Gatabazi . -